

第十九条 特別引出権の操作及び取引

第一項 特別引出権の使用

特別引出権は、この協定に基づいて認められる操作及び取引に使用することができる。

第二項 参加国間の操作及び取引

(a) 参加国は、その特別引出権を使用して、第五項の規定に基づいて指定される参加国から等額の通貨を取得することができる。

(b) 参加国は、その特別引出権を使用して、他の参加国との合意により、当該他の参加国から等額の通貨を取得することができる。

(c) 基金は、総投票権数の七十パーセントの多数により、参加国が他の参加国との合意により、かつ、基金が適当と認める条件に従って行うことができる操作について定めることができる。この条件は、特別引出権会計の効果的な運営に合致し及びこの協定に従って行う特別引出権の適切な使用に合致するものでなければならない。

(d) 基金は、(b)又は(c)の規定に基づく取引又は操作であつて、第五項に定める原則に従う指定の効果害するおそれがあると基金が判断するものその他第二十二条の規定に合致しないと基金が判断するものを行う参加国に対して抗議することができる。引き続きこのような取引又は操作を行

Operations and Transactions in  
Special Drawing Rights

Section 1. Use of special drawing rights

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. Operations and transactions between participants

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from the other participant.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may prescribe operations in which a participant is authorized to engage in agreement with another participant on such terms and conditions as the Fund deems appropriate. The terms and conditions shall be consistent with the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(d) The Fund may make representations to a participant that enters into any operation or transaction under (b) or (c) above that in the judgment of the Fund may be prejudicial to the process of designation according to the principles of Section 5 of this Article or is otherwise inconsistent with Article XXII. A participant that persists in entering into such operations or transactions shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

う参加国は、第二十三条第二項(b)の規定の適用を受ける。

### 第三項 必要性の要件

(a) 前項(a)の規定に基づく取引において、参加国は、(c)の規定が適用される場合を除くほか、その特別引出権を、その国際収支、対外準備ポジション又は対外準備の推移を理由とする必要性に基づく場合に限り使用し、その対外準備の構成を変え、そのみを目的としては使用しないことが期待される。

(b) 特別引出権の使用に当たっては、(a)の期待に反すること理由とする異議は、提起されない。もつとも、基金は、この期待に反した参加国に対して抗議することがである。引き続きこの期待に反している参加国は、第二十三条第二項(b)の規定の適用を受ける。

(c) 参加国が第五項の規定に基づいて指定された他の参加国から特別引出権を使用して等額の通貨を取得する取引であつて、第六項(a)の規定に基づく当該他の参加国の復元を促進し、当該他の参加国の未消却残高を防止し若しくは減少させるもの又は当該他の参加国が(a)の期待に反したときにその効果を打ち消すものについては、基金は、(a)の期待の対象から除外することができる。

### 第四項 通貨を提供する義務

(a) 次項の規定に基づいて基金が指定した参加国は、第二項(a)の規定に基づいて特別引出権を使用する参加国の要求があつたときは、自由利用可能通貨をその参加国に提供しな

### Section 3. Requirement of need

(a) In transactions under Section 2(a) of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only if it has a need because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves, and not for the sole purpose of changing the composition of its reserves.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIII, Section 2 (b).

(c) The Fund may waive the expectation in (d) above in any transactions in which a participant uses special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article that would promote reconstitution by the other participant under Section 6 (a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; or offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above.

### Section 4. Obligation to provide currency

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand a freely usable currency to a participant using special drawing rights under Section 2 (a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the

## 通貨基金協定の第二次改正

ければならない。参加国が通貨を提供する義務は、自国の特別引出権保有額のうちその純累積配分額を超える部分がその純累積配分額の二倍に等しくなる点又はその参加国と基金との間で合意されるそれよりも高い限度を超えないものとする。

(b) 参加国は、(a)の義務的限度又は合意されるそれよりも高い限度を超えて通貨を提供することができる。

### 第五項 通貨を提供する参加国の指定

(a) 基金は、第二項(a)及び前項の規定の適用上、参加国がその特別引出権を使用することができるようになるため、特定の額の特別引出権と引換えに通貨を提供する参加国を指定する。この指定は、基金が随時採択する他の原則によって補足される次の一般原則に従って行う。

(i) 参加国は、その国際収支及び総準備のポジションが十分に強固である場合には、指定の対象となる。ただし、総準備ポジションが強固な参加国の国際収支が軽度の赤字を示している場合にも、その参加国が指定される可能性を排除するものではない。これらの参加国は、相互間における特別引出権保有額の均衡のとれた配分が長期的にみて促進されるような方法で指定される。

(ii) 参加国は、次項(a)の規定に基づく復元を促進し、特別引出権保有額に生じた未消却残高を減少させ又は第三項(a)の期待に反したときにその効果を打ち消すため、指定の対象となる。

(iii) 基金は、参加国を指定するに当たり、通常、(ii)の規定

## 一一一

point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund.

(b) A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

### Section 5. *Designation of participants to provide currency*

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2(a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6(d) of this Article, to reduce negative balances in holdings of special drawing rights, or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article.

(iii) In designating participants the Fund normally shall give pri-

に基づく指定の目的を実現するために特別引出権の取得を必要とする参加国を優先させる。

(b) 基金は、(a)(i)の規定に基づき特別引出権保有額の均衡のとれた配分を長期的にみて促進するため、付表Fに規定する指定に関する規則又は(c)の規定に基づいて採択される規則を適用する。

(c) 指定に関する規則は、いつでも検討することができるとし、必要があるときは、新たな規則が採択される。新たな規則が採択されない限り、検討が行われた時点において効力を有する規則が引き続き適用される。

#### 第六項 復元

(a) 特別引出権を使用する参加国は、付表Gに規定する復元に関する規則又は(b)の規定に基づいて採択される規則に従い、その特別引出権保有額を復元する。

(b) 復元に関する規則は、いつでも検討することができるとし、必要があるときは、新たな規則が採択される。新たな規則が採択され又は復元に関する規則の廃止が決定されない限り、検討が行われた時点において効力を有する規則が引き続き適用される。復元に関する規則を採択し、修正し又は廃止する決定には、総投票権数の七十パーセントの多数を必要とする。

#### 第七項 交換比率

(a) (b)に規定する場合を除くほか、第二項(a)及び(b)の規定に基づく参加国間の取引のための交換比率は、特別引出権を使用する参加国が、いかなる通貨をいずれの参加国から提

ority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

#### Section 6. Reconstitution

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of review shall continue to apply. A seventy percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

#### Section 7. Exchange rates

(a) Except as otherwise provided in (b) below, the exchange rates for transactions between participants under Section 2 (a) and (b) of this Article shall be such that participants using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and

供される場合にも同一の価値を受け取ることとなるような比率とし、基金は、この原則を実施するための規則を採択する。

- (b) 基金は、総投票権数の八十五パーセントの多数により、第二項(b)の規定に基づいて取引を行う参加国が(a)の規定に基づいて適用される交換比率と異なる交換比率を合意することを例外的状況において総投票権数の七十パーセントの多数によって認めることができるような政策を採択することができ。
- (c) 基金は、参加国の通貨の交換比率を決定するための手続について当該参加国と協議する。
- (d) この項の規定の適用上、参加国には、参加終了国を含む。

第二十条 特別引出権会計の利子及び手数料

第一項 利子

基金は、特別引出権の保有者に対し、その保有額につき、すべての保有者について同一の率の利子を支払う。基金は、この利子の支払に充てるために十分な手数料を受け取つて、い

るかどうかを問わず、保有者に支払うべき金額を支払う。

第二項 手数料

参加国は、基金に対し、特別引出権の純累積配分額に未消却残高及び未払手数料を加えた額につき、すべての参加国について同一の率の手数を支払う。

whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt policies under which in exceptional circumstances the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may authorize participants entering into transactions under Section 2 (b) of this Article to agree on exchange rates other than those applicable under (a) above.

(c) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(d) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

Article XX

Special Drawing Rights Department  
Interest and Charges

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

### 第三項 利子及び手数料の率

基金は、総投票権数の七十パーセントの多数により、利子の率を定める。手数料の率は、利子の率に等しいものとする。

### 第四項 賦課金

基金は、第十六条第二項の規定に基づく払戻しが行われることを決定したときは、このため、純累積配分額につき、すべての参加国について同一の率の賦課金を課する。

### 第五項 利子、手数料及び賦課金の支払

利子、手数料及び賦課金は、特別引出権で支払う。手数料又は賦課金を支払うための特別引出権を必要とする参加国は、基金が受け入れることができる通貨と引換えに、一般資金勘定を通じて行う基金との取引により、必要とする特別引出権を取得しなければならず、また、取得することができる。その参加国は、このような方法によつて十分な特別引出権を取得することができない場合には、基金が特定する参加国から、自由利用可能通貨により、必要とする特別引出権を取得しなければならず、また、取得することができる。支払期日の後に参加国が入手した特別引出権は、未払手数料の支払に充てられて消却される。

## 第二十一条 一般会計及び特別引出権会計の管理

### (a) 一般会計及び特別引出権会計は、次の規定に従うことを条

通貨基金協定の第二次改正

### Section 3. *Rate of interest and charges*

The Fund shall determine the rate of interest by a seventy percent majority of the total voting power. The rate of charges shall be equal to the rate of interest.

### Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XVI, Section 2 that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

### Section 5. *Payment of interest, charges, and assessments*

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

## Article XXI

### Administration of the General Department and the Special Drawing Rights Department

(a) The General Department and the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of

## 通貨基金協定の第二次改正

件として、第十二条の規定に従つて管理する。

(i) 特別引出権会計のみに関する事項についての総務会の会合又は決定に関し、その会合を招集するため、並びに定足数に達したかどうか及び所定の多数により決定が行われたかどうかを決めるためには、参加国である加盟国が任命した総務の要請、出席及び投票のみを計算する。

(ii) 特別引出権会計のみに関する事項についての理事会の決定に当たつては、少なくとも一の参加国である加盟国により任命され又は選任された理事のみが投票する資格を有する。これらの理事は、それぞれ、その理事を任命した参加国である加盟国又はその理事の選出に賛成投票をした参加国である加盟国に割り当てられた票数の票を投ずる資格を有する。定足数に達したかどうか及び所定の多数により決定が行われたかどうかを決めるためには、参加国である加盟国により任命され又は選任された理事の出席及び参加国である加盟国に割り当てられた票数の票のみを計算する。この(ii)の規定の適用上、任命理事は、参加国である加盟国が第十二条第三項(i)の(ii)の規定に基づいて行う合意により、当該参加国である加盟国に割り当てられた票数の票を投ずる資格を有する。

(iii) 基金の一般的管理に関する問題（第十六条第二項の規定に基づく払戻しを含む。）及びある事項が両会計に関するものであるか又は特別引出権会計のみに関するものであるかという判定の問題は、一般会計のみに関する問題として決定する。特別引出権の評価方法に関する決定、一般会計の

## Article XII, subject to the following provisions:

## 一一六

(i) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only requests by, or the presence and the votes of, Governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(ii) For decisions by the Executive Board on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Executive Directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these Executive Directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of Executive Directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. For the purposes of this provision, an agreement under Article XII, Section 3 (g) (ii) by a member that is a participant shall entitle an appointed Executive Director to vote and cast the number of votes allotted to the member.

(iii) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XVI, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Departments or exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be decided as if they pertained exclusively to the General Department. Decisions with respect to the method of valuation of the special drawing right, the acceptance and holding of special drawing

一般資金勘定における特別引出権の受入れ、保有及び使用に関する決定並びに一般会計の一般資金勘定及び特別引出権会計の双方を通じて行われる操作及び取引に関連するその他の決定を行うためには、それぞれの会計に関する事項についての決定に必要とされる多数決の要件がともに満たされなければならない。特別引出権会計に関する事項についての決定には、その旨を表示する。

(b) 第九条の規定に基づいて与えられる特権及び免除のほか、特別引出権又は特別引出権による操作若しくは取引に対しては、いかなる種類の租税をも課してはならない。

(c) 特別引出権会計のみに関する事項についてのこの協定の規定の解釈について生ずる疑義は、参加国の要請がある場合のみ、第二十九条(a)の規定に従つて理事会に提出する。理事会が特別引出権会計のみに関する解釈上の疑義について決定を行った場合には、参加国のみがその疑義を第二十九条(b)の規定に基づいて総務会に付託することを要求することができ。総務会は、参加国でない加盟国が任命した総務が特別引出権会計のみに関する疑義について解釈委員会において投票する資格を有するかどうかを決定する。

(d) 専ら特別引出権会計への参加に起因する事項につき、基金と特別引出権会計への参加を終了した参加国との間又は、特別引出権会計の清算中に、基金と参加国との間に意見の相違が生じたときは、この意見の相違は、第二十九条(c)に定める手続に従つて仲裁に付する。

rights in the General Resources Account of the General Department and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Resources Account of the General Department and the Special Drawing Rights Department shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Department. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Rights Department shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be submitted to the Executive Board pursuant to Article XXIX (a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Board has given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XXIX (b). The Board of Governors shall decide whether a Governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Rights Department or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Rights Department with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Rights Department, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XXIX (c).



参加国の  
一般的義  
務

## 第二十二條 参加国の一般的義務

参加国は、この協定の他の条の規定に基づき特別引出権に關して受諾する義務のほか、この協定の規定に従い、かつ、特別引出権を國際通貨制度における中心的な準備資産にするとの目的に従つて行われる特別引出権會計の効果的な運営及び特別引出権の適切な使用を容易にするため、基金及び他の参加国と協力することを約束する。

## 第二十三條 特別引出権の操作及び取引の停止

### 第一項 緊急措置

緊急の場合又は特別引出権會計に關する基金の活動を脅かす不測の事態が生じた場合には、理事會は、総投票權数の八十五パーセントの多数により、一年以内の期間特別引出権の操作及び取引に關するいずれの規定の適用をも停止することができ、この場合においては、第二十七條第一項(b)から(d)までの規定を適用する。

### 第二項 義務の不履行

(a) いずれかの参加国が第十九條第四項の規定に基づく義務を履行していないと基金が認めたときは、その参加国については、基金が別段の決定をしない限り、特別引出権を使用する權利が停止される。

## General Obligations of Participants

### Article XXII

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement and with the objective of making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

### Article XXIII

## Suspension of Operations and Transactions in Special Drawing Rights

### Section I. Emergency provisions

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the provisions relating to operations and transactions in special drawing rights, and the provisions of Article XXVII, Section 1(b), (c), and (d) shall then apply.

### Section 2. Failure to fulfill obligations

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XIX, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise decides.

特別引出  
権の操作  
及び取引  
の停止

(b) 基金は、いずれかの参加国が特別引出権に関するその他の義務を履行していないと認めたときは、その参加国がその後に入手する特別引出権を使用する権利を停止することができる。

(c) (a)又は(b)の規定に基づきいずれかの参加国に対して措置がとられるのに先立ち、その参加国が自国に対する抗議について直ちに通報を受け、口頭及び書面の双方で自国の立場を説明する適当な機会を与えられるようにするため、規則が採択される。参加国は、(a)の規定に関する抗議の通報を受けたときは、その抗議が処理されるまでの間、特別引出権を使用しない。

(d) (a)若しくは(b)の規定に基づく停止又は(c)の規定に基づく制限は、第十九条第四項の規定に従って通貨を提供する参加国の義務に影響を及ぼすものではない。

(e) 基金は、(a)又は(b)の規定に基づく停止をいつでも解くことができる。ただし、参加国が第十九条第六項(a)の規定に基づく義務を履行しなかつたために(b)の規定に基づく停止を受けている場合には、その停止は、その参加国が復元に関する規則を履行することとなつた最初の四半期の後百八十日を経過するまで解かれない。

(f) 参加国が特別引出権を使用する権利は、当該参加国が第五条第五項、第六条第一項又は第二十六条第二項(a)の規定に従つて基金の一般資金を利用する資格を失つたことを理由としては、停止されることはない。第二十六条第二項の規定は、参加国が特別引出権に関する義務を履行しなかつ

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XIX, Section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligations under Article XIX, Section 6(a) shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's general resources under Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a). Article XXVI, Section 2 shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

たことを理由としては、適用されることはない。

## 第二十四条 参加の終了

### 第一項 参加を終了する権利

- (a) 参加国は、基金に対する通告書をその主たる事務所に送付することにより、いつでも特別引出権会計への参加を終了することができる。終了は、通告が受領された日に効力を生ずる。

- (b) 基金から脱退する参加国は、同時に特別引出権会計への参加を終了するものとみなされる。

### 第二項 参加の終了に伴う決済

- (a) 参加国が特別引出権会計への参加を終了するときは、参加終了国が行う特別引出権による操作及び取引は、(c)の規定に従って決済を容易にするために作成される取決めに基づいて認められる場合並びに次項、第五項、第六項及び付表Hの規定による場合を除くほか、すべて停止する。終了の日までの経過利子及び経過手数料並びにその日前に課されて未払となつている賦課金は、特別引出権で支払う。

- (b) 基金は、参加終了国が保有するすべての特別引出権を償還する義務を有し、参加終了国は、その純累積配分額に相当する額及び特別引出権会計に参加したことによつて支払うこととなつているその他の額を基金に支払う義務を有する。これらの債務は、互いに相殺されるものとし、参加終

## Termination of Participation

### Article XXIV

#### Section 1. Right to terminate participation

- (a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Rights Department at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

- (b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Rights Department.

#### Section 2. Settlement on termination

- (a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

- (b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the

了国が保有する特別引出権のうち基金に対する債務を消滅させるために相殺に使用された額は、消却される。

(c) (b)に規定する相殺を行った後の参加終了国又は基金の債務に関する決済は、参加終了国と基金との間の取決めにより遅滞なく行い。取決めが速やかに成立しないときは、付表Hの規定を適用する。

### 第三項 利子及び手数料

参加の終了の日の後は、第二十条の規定に基づいて定められる期日及び率により、基金は参加終了国が保有する特別引出権の残高について利子を支払い、参加終了国は基金に対する債務の残高について手数料を支払う。支払は、特別引出権で行う。参加終了国は、手数料又は賦課金を支払うため、基金が特定する参加国との取引により、又は合意に基づいて他の保有者から、自由利用可能通貨と引換えに特別引出権を取得することができるものとし、また、利子として受け取った特別引出権を、第十九条第五項の規定に基づいて指定された参加国との取引又は合意による他の保有者との取引において、処分することができる。

### 第四項 基金に対する債務の決済

基金が参加終了国から受領した通貨は、参加国が保有する特別引出権を、その通貨を基金が受領した時における各参加国の特別引出権保有額のうち純累積配分額を超える部分に比例して償還するため、基金が使用する。このように償還された特別引出権及び参加終了国が決済に関する取決め又は付表Hの規定に基づいて支払う賦払金に充てるためにこの協定に

setoff to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable despatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

### Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XX. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with a freely usable currency to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XIX, Section 5 or by agreement with any other holder.

### Section 4. *Settlement of obligation to the Fund*

Currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that

に基づき取得してその賦払金と相殺された特別引出権は、消却される。

#### 第五項 参加終了国に対する債務の決済

基金が参加終了国の保有する特別引出権を償還する必要があるときは、その償還は、基金が特定する参加国の提供する通貨で行う。この参加国は、第十九条第五項に規定する原則に従つて特定される。特定された各参加国は、その選択により参加終了国の通貨又は自由利用可能通貨を基金に提供し、等額の特別引出権を受領する。もつとも、参加終了国は、基金が許可する場合には、自国通貨、自由利用可能通貨その他のいかなる資産をいずれの保有者から取得するためにも、特別引出権を使用することができる。

#### 第六項 一般資金勘定の取引

- 基金は、参加終了国との決済を容易にするため、参加終了国が次のいずれかのことを行うことを決定することができる。
- (i) 第二項(b)に規定する相殺を行つた後に参加終了国が保有する特別引出権を、その償還の時に、一般資金勘定を通じて行われる基金との取引において、基金の選択により参加終了国の通貨又は自由利用可能通貨を取得するために使用すること。
  - (ii) 手数料又は取決め若しくは付表Hの規定に基づいて支払う賦払金に充てるため、一般資金勘定を通じて行われる基金との取引により、基金が受け入れることができる通貨と引換えに特別引出権を取得すること。

instalment shall be cancelled.

#### Section 5. *Settlement of obligation to a terminating participant*

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XIX, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or a freely usable currency to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, a freely usable currency, or any other asset from any holder, if the Fund so permits.

#### Section 6. *General Resources Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant, the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the setoff in Section 2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account to obtain its own currency or a freely usable currency at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account for a currency acceptable to the Fund to meet any charges or instalment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

## 第二十五条 特別引出権会計の清算

- (a) 特別引出権会計は、総務会の決定による場合を除くほか、清算することができない。理事会は、緊急の場合において、特別引出権会計の清算が必要であると認定したときは、総務会の決定があるまでの間、特別引出権の配分又は消却並びに特別引出権のすべての操作及び取引を一時的に停止することができる。基金を清算する総務会の決定は、一般会計及び特別引出権会計の双方を清算する決定とする。
- (b) 総務会が特別引出権会計を清算することを決定したときは、特別引出権の配分、消却、操作及び取引並びに特別引出権会計に関する基金の活動は、特別引出権に関する参加国及び基金の義務の秩序ある履行に付随するものを除くほか、すべて停止され、この協定に基づく基金及び参加国の特別引出権に関する義務は、この条、第二十条、第二十一条(d)、前条、第二十九条(c)、付表H、前条の規定に基づいて成立した取決め(付表H4の規定に従うことを条件とする。)及び付表Iに定める義務を除くほか、すべて消滅する。
- (c) 特別引出権会計の清算に当たり、清算の日までの経過利子及び経過手数料並びにその日前に課されて未払となつてゐる賦課金は、特別引出権で支払う。基金は、保有者が保有するすべての特別引出権を償還する義務を有し、参加国は、特別引出権の純累積配分額に相当する額及び特別引出権会計に参加したことによつて支払うこととなつてゐるその他の額を基金に支払う義務を有する。

通貨基金協定の第二次改正

## Article XXV

### Liquidation of the Special Drawing Rights Department

- (a) The Special Drawing Rights Department may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Special Drawing Rights Department may be necessary, it may temporarily suspend allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights pending decision by the Board of Governors. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Department and the Special Drawing Rights Department.
- (b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XX, Article XXI(d), Article XXIV, Article XXIX(c), and Schedule H, or any agreement reached under Article XXIV subject to paragraph 4 of Schedule H, and Schedule I.
- (c) Upon liquidation of the Special Drawing Rights Department, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders, and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department.

(d) 特別引出権会計の清算は、付表Ⅰの規定に従つて行ふ。

## 第二十六条 脱退

### 第一項 加盟国の脱退権

加盟国は、基金に対する通告書を主たる事務所に送付することにより、いつでも基金から脱退することができる。脱退は、通告が受領された日に効力を生ずる。

### 第二項 強制的脱退

(a) 加盟国がこの協定に基づきいずれかの義務を履行しなかつたときは、基金は、その加盟国が基金の一般資金を利用する資格がないことを宣言することができる。この項の規定は、第五条第五項又は第六条第一項の規定を制限するものとみなしてはならない。

(b) (a)の加盟国が相当の期間の経過後においてもこの協定に基づきいずれかの義務の不履行を続けているときは、総投票権数の八十五パーセントを有する過半数の総務によつて行われる総務会の決定により、その加盟国に基金からの脱退を要求することができる。

(c) (a)又は(b)の規定に基づきいずれかの加盟国に対して措置がとられるのに先立ち、その加盟国が自国に対する抗議について相当の期間前に通報を受け、口頭及び書面の双方で自国の立場を釈明する適当な機会を与えられるようにするため、規則が採択される。

(d) Liquidation of the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

## Article XXVI

### Withdrawal from Membership

#### Section 1. Right of members to withdraw

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

#### Section 2. Compulsory withdrawal

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

### 第三項 脱退した加盟国との勘定の決済

加盟国が基金から脱退したときは、その国の通貨による基金の正常な操作及び取引は、停止するものとし、また、その国と基金との間の取決めにより双方の間のすべての勘定の決済を遅滞なく行う。取決めが速やかに成立しないときは、その勘定の決済については、付表Jの規定を適用する。

## 第二十七条 緊急措置

### 第一項 一時的停止

(a) 緊急の場合又は基金の活動を脅かす不測の事態が生じた場合には、理事会は、総投票権数の八十五パーセントの多数により、一年以内の期間次のいずれの規定の適用をも停止することができる。

(i) 第五条第二項、第三項、第七項並びに第八項(a)(i)及び(e)

(ii) 第六条第二項

(iii) 第十一条第二項

(iv) 付表C 5

(b) (a)の規定に基づく規定の適用の停止は、一年を超える期間にわたることができない。ただし、総務会は、(a)に規定する緊急又は不測の事態が継続していると認める場合には、総投票権数の八十五パーセントの多数により、更に二年以内の期間この停止を延長することができる。

### Section 3. Settlement of accounts with members withdrawing

When a member withdraws from the Fund, normal operations and transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable dispatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule J shall apply to the settlement of accounts.

## Article XXVII

### Emergency Provisions

#### Section 1. Temporary suspension

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the following provisions:

(i) Article V, Sections 2, 3, 7, 8(a)(i) and (e);

(ii) Article VI, Section 2;

(iii) Article XI, Section 1;

(iv) Schedule C, paragraph 5.

(b) A suspension of the operation of a provision under (a) above may not be extended beyond one year except by the Board of Governors which, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may extend a suspension for an additional period of not more than two years if it finds that the emergency or unforeseen circumstances referred to in (a) above continue to exist.



## 通貨基金協定の第二次改正

一一六

- (c) 理事会は、総投票権数の過半数により、(a)及び(b)の停止をいつでも解くことができる。
- (d) 基金は、規定の適用が停止されている期間について、当該規定の対象となつている事項に関し、規則を採択することができる。

## 第二項 基金の清算

- (a) 基金は、総務会の決定による場合を除くほか、清算することができない。理事会は、緊急の場合において、基金の清算が必要であると認定したときは、総務会の決定があるまでの間、すべての操作及び取引を一時的に停止することができる。
- (b) 総務会が基金を清算することを決定したときは、基金は、その資産の秩序ある取立て及び清算並びにその負債の決済に付随する活動を除くほか、いかなる活動に従事することをも直ちに停止する。この協定に基づく加盟国のすべての義務は、この条、第二十九条(c)、付表J7及び付表Kに定める義務を除くほか、消滅する。
- (c) 清算は、付表Kの規定に従つて行う。

## 第二十八条 改正

- (a) この協定を変更しようとする提案は、加盟国、総務又は理事会のいずれから提議されたものであつても、総務会の議長に送付し、議長は、この提案を総務会に提出する。改正案を

(c) The Executive Board may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

(d) The Fund may adopt rules with respect to the subject matter of a provision during the period in which its operation is suspended.

## Section 2. Liquidation of the Fund

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Fund may be necessary, it may temporarily suspend all operations and transactions, pending decision by the Board of Governors.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XXIX(c), in Schedule J, paragraph 7, and in Schedule K.

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule K.

## Article XXVIII

### Amendments

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor, or the Executive Board, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. If the proposed